

YILIN CLASSICS

Finnegans Wake

James Joyce

YILIN PRESS

业学院图书馆
书 章

YILIN CLASSICS

Finnegans Wake

James Joyce

YILIN PRESS

译林英语文学经典文库

芬尼根守灵

[爱尔兰]詹姆斯·乔伊斯 著

出版发行 译 林 出 版 社

地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 南京新九州印刷厂(地址:六合县城东郊)

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 19.75 插页 2

版次 1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—9000 册

标准书号 ISBN 7-80567-575-9/I·308

定 价 18.80 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

riverrun, past Eve and Adam's, from swerve of shore to bend of bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back to Howth Castle and Environs.

Sir Tristram, violer d'amores, fr' over the short sea, had passencore rearrived from North Armorica on this side the scraggy isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate war: nor had topsawyer's rocks by the stream Oconee exaggerated themselves to Laurens County's gorgios while they went doublin their mumper all the time: nor avoice from afire bellowsed mishe mishe to tauftauf thuartpeatrick: not yet, though venissoon after, had a kidscad buttended a bland old isaac: not yet, though all's fair in vanessy, were sosie sesthers wroth with twone nathandjoe. Rot a peck of pa's malt had Jhem or Shen brewed by arclight and rory end to the regginbrow was to be seen ringsome on the aquaface.

The fall (bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonnerronntuonnthunntrovarrhounawnskaýwntooohooorderenenthurnuk') of a once wallstrait oldparr is retaled early in bed and later on life down through all christian minstrelsy. The great fall of the offwall entailed at such short notice the pftjschute of Finnegan, erse solid man, that the humptyhillhead of himself promptly sends an unquiring one well to the west in quest of his tumpytumtoes: and their upturnpikepointandplace is at the knock out in the park where oranges have been laid to rust upon the green since devlinsfirst loved livvy.

What clashes here of wills gen wonts, oystrygods gaggin fishy-gods! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu Ualu Ualu! Quaouauh! Where the Baddelaries partisans are still out to mathmaster Malachus Micgranes and the Verdon's catapulting the camibalistics out of the Whoyteboyce of Hoodie Head. Assiegates and boomerangstroms. Sod's brood, be me fear! Sanglorians, save! Arms apeal with larms, appalling. Killykill-killy: a toll, a toll. What chance cuddleys, what cashels aired and ventilated! What bidimetoloves sinduced by what tegotetab-solvers! What true feeling for their's hayair with what strawng voice of false jiccup! O here here how both sprowled met the duskt the father of fornicationists but, (O my shining stars and body!) how hath fanespanned most high heaven the skysign of soft advertisement! But waz iz? Iseut? Ere were sewers? The oaks of ald now they lie in peat yet elms leap where askes lay. Phall if you but will, rise you must: and none so soon either shall the pharce for the nunce come to a setdowf secular phoenish.

Bygmester Finnegan, of the Stuttering Hand, freemen's maurer, lived in the broadest way immarginable in his rushlit toofar-back for messuages before joshuan judges had given us numbers or Helviticus committed deuteronomy (one yeastyday he sternely struxk his tete in a tub for to watsch the future of his fates but ere he swiftly stook it out again, by the might of moses, the very water was eviparated and all the guenneses had met their exodus so that ought to show you what a pentschanjeuchy chap he was!) and during mighty odd years this man of hod, cement and edifices in Toper's Thorp piled bildung supra bildung pon the banks for the livers by the Soangso. He addle liddle phifie Annie ugged the little craythur. Wither hayre in honds tuck up your part inher. Oftwhile balbulous, mithre ahead, with goodly trowel in grasp and ivoroiled overalls which he habitacularly fondseed, like Haroun Childeric Eggeberth he would caligulate by multiplicables the alltitude and malltitude until he seesaw by neatlight of the liquor wheretwin 'twas born, his roundhead staple of other days to rise in undress maisonry upstanded (joygrantit!), a waalworth of a skyerscape of most eyeful hoyth entowerly, erigenating from

next to nothing and celescalating the himals and all, hierarchitectitiptitoploftical, with a burning bush abob off its baubletop and with larrons o'toolers clittering up and tombles a'buckets clottering down.

Of the first was he to bare arms and a name: Wassaily Booslaeugh of Riesengeborg. His crest of huroldry, in vert with ancillars, troublant, argent, a hegoak, poursuivant, horrid, horned. His scutschum fessed, with archers strung, helio, of the second. Hootch is for husbandman handling his hoe. Hohohoho, Mister Finn, you're going to be Mister Finnagain! Comeday morm and, O, you're vine! Sendday's eve and, ah, you're vinegar! Hahahaha, Mister Funn, you're going to be fined again!

What then agentlike brought about that tragoady thundersday this municipal sin business? Our cubehouse still rocks as earwitness to the thunder of his arafatas but we hear also through successive ages that shebby choruysh of unkalified muzzlenimiissilehims that would blackguardise the whitestone ever hurtleturtled out of heaven. Stay us wherefore in our search for tighteousness, O Sustainer, what time we rise and when we take up to toothmick and before we lump down upown our leatherbed and in the night and at the fading of the stars! For a nod to the nabir is better than wink to the wabsanti. Otherways wesways like that provost scoffing bedoueen the jebel and the jpysian sea. Cropherb the crunch-bracken shall decide. Then we'll know if the feast is a flyday. She has a gift of seek on site and she allcaually ansars helpers, the dreamydeary. Heed! Heed! It may half been a missfired brick, as some say, or it mought have been due to a collupsus of his back promises, as others looked at it. (There extand by now one thousand and one stories, all told, of the same). But so sore did abe ite ivvy's holired abbles, (what with the wallhall's horrors of rolls-rights, carhacks, stonengens, kisstvanes, tramtrees, fargobawlers, autokinotons, hippohobilies, streetfleets, tournintaxes, megaphoggs, circuses and wardsmoats and basilikerks and aeropagods and the hoyse and the jollybrool and the peeler in the coat and the mecklenburk bitch bite at his ear and the merlinburrow bur-rocks and his fore old porecourts, the bore the more, and his

blightblack workingstacks at twelvepins a dozen and the noobi-busses sleighding along Safetyfirst Street and the derryjellybies snooping around Tell-No-Tailors' Corner and the fumes and the hopes and the strupithump of his ville's indigenous romekeepers, homesweepers, domecreepers, thurum and thurum in fancymud murumd and all the uproor from all the aufroofs, a roof for may and a reef for hugh butt under his bridge suits tony) wan warning Phill filt tippling full. His howd feeled heavy, his hoddit did shake. (There was a wall of course in erection) Dimb! He stottered from the latter. Damb! he was dud. Dumb! Mastabatoom, mastabadtomm, when a mon merries his lute is all long. For whole the world to see.

Shize? I should shee! Macool, Macool, orra whyi deed ye diie? of a trying thirstay mournln? Sobs they sighdid at Fillagain's chrissormiss wake, all the hoolivans of the nation, prostrated in their consternation and their duodisimally profusive plethora of ululation. There was plumbs and grumes and cheriffs and citherers and raiders and cinemen too. And the all gianed in with the shout-most shoviality. Agog and magog and the round of them agrog. To the continuation of that celebration until Hanandhunigan's extermination! Some in kinkin corass, more, kankan keening. Belling him up and filling him down. He's stiff but he's steady is Priam Olim! 'Twas he was the dacent gaylabouring youth. Sharpen his pillowscone, tap up his bier! E'rawhere in this whorl would ye hear sich a din again? With their deepbrow fundigs and the dusty fidelios. They laid him brawdawn alanglast bed. With a bockalips of finisky fore his feet. And a barrowload of guenesis hoer his head. Tee the tootal of the fluid hang the twoddle of the fuddled, O!

Hurrah, there is but young gleve for the owl globe wheels in view which is tautaulogically the same thing. Well, Him a being so on the flounder of his bulk like an overgrown babeling, let wee peep, see, at Hom, well, see peegee ought he ought, platterplate. 121 Hum! From Shopalist to Bailywick or from ashtun to baronoath or from Buythebanks to Roundthehead or from the foot of the bill to ireglint's eye he calmly extensolies. And all the way (a horn!) from fjord to fjell his baywinds' oboboos shall wail him

rockbound (hoahoahoah!) in swimswamswum and all the livvy-long night, the delldale dalppling night, the night of bluerybells, her flittafute in tricky trochees (O carina! O carina!) wake him. With her issavan essavans and her patterjackmartins about all them inns and ouses. Tilling a teel of a tum, telling a toll of a teary turty Taubling. Grace before Glutton. For what we are, gifs à gross if we are, about to believe. So pool the begg and pass the kish for crawsake. Omen. So sigh us. Grampupus is fallen down but grinny sprids the boord. Whase on the joint of a desh? Finfoefom the Fush. Whase be his baken head? A loaf of Singpantry's Kennedy bread. And whase hitched to the hop in his taylor? A glass of Danu U'Dunnell's foamous olde Dobbelin ayle. But, lo, as you would quaffoff his fraudstuff and sink teeth through that pyth of a flowerwhite bodey behold of him as behemoth for he is noewhemoe. Finiche! Only a fadograph of a yestern scene. Almost rubicund Salmosalar, ancient fromout the ages of the Agapemonides, he is smolten in our mist, woebecanned and packt away. So that meal's dead off for summan, schlook, schlice and goodridhirring.

Yet may we not see still the brontoichthyan form outlined a-slumbered, even in our own nighttime by the sedge of the troutling stream that Bronto loved and Brunto has a lean on. *Hic cubat edilis. Apud libertinam parvulam.* Whatif she be in flags or flitters, reekierags or sundyechosies, with a mint of mines or beggar a pinnyweight. Arrah, sure, we all love little Anny Ruiny, or, we mean to say, lovelittle Anna Rayiny, when unda her brella, mid piddle med puddle, she ninnygoes nannyygoes nancing by. Yoh! Brontolone slaaps, yoh snoores. Upon Benn Heather, in Seeplesout too. The cranic head on him, caster of his reasons, peer yuthner in yondmist. Whooth? His clay feet, swarded in verdigrass, stick up starck where he last fellowem, by the mund of the magazine wall, where our maggy seen all, with her sisterin shawl. While over against this belles' alliance beyind Ill Sixty, ollolled ill! bagsides of the fort, bom, tarabom, tarabom, lurk the ombushes, the site of the lyffing-in-wait of the upjock and hockums. Hence when the clouds roll by, jamey, a proudseye view is

enjoyable of our mounding's mass, now Wallinstone national museum, with, in some greenish distance, the charming water-loose country and the two quitewhite villagettes who hear show of themselves so gigglesomes minxt the follyages, the prettilees! Penetrators are permitted into the museomound free. Welsh and the Paddy Patkines, one shelenk! Redismembers invalids of old guard find poussepousse pousseyptram to sate the sort of their butt. For her passkey supply to the janitrix, the mistress Kathe. Tip.

This the way to the museyroom. Mind your hats goan in! Now yiz are in the Willingdone Museyroom. This is a Prooshious gunn. This is a ffrinch. Tip. This is the flag of the Prooshious, the Cap and Soracer. This is the bullet that byng the flag of the Prooshious. This is the ffrinch that fire on the Bull that bang the flag of the Prooshious. Saloos the Crossgunn! Up with your pike and fork! Tip. (Bullsfoot! Fine!) This is the triplewon hat of Lipoleum. Tip. Lipoleumhat. This is the Willingdone on his same white harse, the Cokenhape. This is the big Sraughter Willingdone, grand and magentic in his goldtin spurs and his ironed dux and his quarterbrass woodyshoes and his magnate's gharters and his bangkok's best and goliar's goloshes and his pullupon-easyan wartrews. This is his big wide harse. Tip. This is the three lipoleum boyne grouching down in the living detch. This is an inimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy, stooping. This is the bog lipoleum mordering the lipoleum beg. A Gallawghurs, argaumunt. This is the petty lipoleum boy that was nayther bag nor bug. Assaye, assaye! Touchole Fitz Tuomush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry. All of them arminus-varminus. This is Delian alps. This is Mont Tivel, this is Mont Tipsey, this is the Grand Mons Injun. This is the crimealine of the alps hooping to sheltershock the three lipoleums. This is the jinnies with their legahorns feinting to read in their handmade's book of strategy while making their war undisides the Willingdone. The jinnies is a cooin her hand and the jinnies is a ravin her hair and the Willingdone git the band up. This is big Willingdone mormorial tallowscoop Wounderworker obsides on the flanks of the jinnies. Sexcaliber hrosspower. Tip. This

is me Belchum sneaking his phillippy out of his most Awful
 Grimmost Sunshat Cromwelly. Looted. This is the jinnies' hast-
 ings dispatch for to irrigate the Willingdone. Dispatch in thin
 red lines cross the shortfront of me Belchum. Yaw, yaw, yaw!
 Leaper Orthor. Fear siecken! Fieldgaze thy tiny frow. Hugact-
 ing. Nap. That was the tictacs of the jinnies for to fontannoy the
 Willingdone. Shee, shee, shee! The jinnies is jillous agincourting
 all the lipoleums. And the lipoleums is gonn boycottoncrezy onto
 the one Willingdone. And the Willingdone git the band up. This
 is bode Belchum, bonnet to busby, breaking his secred word with a
 ball up his ear to the Willingdone. This is the Willingdone's hur-
 old dispitchback. Dispitch desployed on the regions rare of me
 Belchum. Salamangra! Ayi, ayi, ayi! Cherry jinnies. Figtreeyou!
 Damn fairy ann, Voutre. Willingdone. That was the first joke of
 Willingdone, tic for tac. Hee, hee, hee! This is me Belchum in
 his twelvemile cowchooks, weet, tweet and stampfoith foremost,
 footing the camp for the jinnies. Drink a sip, drankasup, for he's
 as sooner buy a guinness than he'd stale store stout. This is Roo-
 shious balls. This is a ttrinch. This is mistletropes. This is Canon
 Futter with the popynose. After his hundred days' indulgence.
 This is the blessed. Tarra's widdars! This is jinnies in the bonny
 bawn blooches. This is lipoleums in the rowdy howses. This is the
 Willingdone, by the splinters of Cork, order fire. Tonnerre!
 (Bullsear! Play!) This is camelry, this is floodens, this is the
 solphereens in action, this is their mobbily, this is panickburns.
 Almeidagad! Arthiz too loose! This is Willingdone cry. Brum!
 Brum! Cumbrum! This is jinnies cry. Underwetter! Goat
 strip Finnlambs! This is jinnies rinning away to their ouster-
 lists dowan a bunkersheels. With a nip nippy nip and a trip trip-
 py trip so airy. For their heart's right there. Tip. This is me Bel-
 chum's tinkyou tankyou silvoor plate for citchin the crapes in
 the cool of his canister. Poor the pay! This is the bissmark of the
 marathon merry of the jinnies they left behind them. This is the
 Willingdone branlish his same marmorial tallowscoop Sophy-
 Key-Po for his royal divorsion on the rinnaway jinnies. Gam-
 bariste della porca! Dalaveras fimmieras! This is the pettiest

of the lipoleums, Toffeethief, that spy on the Willingdone from his big white harse, the Capeinhope. Stonewall Willingdone is an old maxy montrumeny. Lipoleums is nice hung bushel-lors. This is hiena hinnessy laughing alout at the Willingdone. This is lipsyg dooley krieging the funk from the hinnessy. This is the hinndoo Shimar Shin between the dooley boy and the hinnessy. Tip. This is the wixy old Willingdone picket up the half of the threefoiled hat of lipoleums fromoud of the bluddle filth. This is the hinndoo waxing ranjymad for a bombshoob. This is the Willingdone hanking the half of the hat of lipoleums up the tail on the buckside of his big white harse. Tip. That was the last joke of Willingdone. Hit, hit, hit! This is the same white harse of the Willingdone, Culpenhelp, waggling his tailoscrupp with the half of a hat of lipoleums to insoult on the hinndoo see-boy. Hney, hney, hney! (Bullsrage! Foul!) This is the seeboy, madrashattaras, upjump and pumpim, cry to the Willingdone: Ap Pukkaru! Pukka Yurap! This is the Willingdone, bornstable ghentleman, tindere his maxbotch to the cursigan Shimar Shin. Basucker youstead! This is the dooforhim seeboy blow the whole of the half of the hat of lipoleums off of the top of the tail on the back of his big wide harse. Tip (Bullseye! Game!) How Copenhagen ended. This way the museyroom. Mind your boots goan out.

Phew!

What a warm time we were in there but how keling is here the airabouts! We nowhere she lives but you mussna tell annaone for the lamp of Jig-a-Lantern! It's a candlelittle houthse of a month and one windies. Downadown, High Downadown. And numbered quaintlymine. And such reasonable weather too! The wa-grant wind's awalt'zaround the piltdowns and on every blasted knollyrock (if you can spot fifty I spy four more) there's that gnarlybird ygathering, a runalittle, doalittle, preecalittle, pouralittle, wipealittle, kicksalittle, severalittle, eatalittle, whinealittle, kenalittle, helfalittle, pelfalittle gnarlybird. A verytableland of bleakbardfields! Under his seven wrothschiels lies one, Lumproar. His glav toside him. Skud ontorséd. Our pigeons pair are flown for northcliffs.

The three of crows have flapped it southerly, kraaking of de baccle to the kvarters of that sky whence triboos answer; Wail, 'tis well! She niver comes out when Thon's on shower or when Thon's flash with his Nixy girls or when Thon's blowing toom-cracks down the gael of Thon. No nubo no! Neblas on you liv! Her would be too moochy afreet. Of Burymeleg and Bindmerollingeyes and all the deed in the woe. Fe fo fom! She jist does hopes till byes will be byes. Here, and it goes on to appear now, she comes, a peacefugle, a parody's bird, a peri potmother, a pringlpik in the ilandiskippy, with peewee and powwows in beggybaggy on her bickybacky and a flick flask fleckflinging its pixylighting pacts' huemeramybows, picking here, pecking there, pussypussy plunderpussy. But it's the armitides toonigh, militopucos, and toomourn we wish for a muddy kissmans to the minutia workers and there's to be a gorgeups truce for happinest childher everwere. Come nevo me and suso sing the day we sallybright. She's burrowed the coacher's headlight the better to pry (who goes cute goes siocur and shoos aroun) and all spoiled goods go into her nabsack: curtrages and rattlin buttins, nappy spattees and flasks of all nations, clavicures and scampulars, maps, keys and woodpiles of haypennies and moonled brooches with bloodstaned breeks in em, boaston nightgarters and masses of shoesets and nickelly nacks and foder allmicheal and a lugly parson of cates and howitzer muchears and midgers and magggets, ills and ells with loffs of toffs and pleures of bells and the last sigh that come fro the hart (bucklied!) and the fairest sin the sunsaw (that's cearc!). With Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross. Undo lives 'end. Slain.

How bootifull and how truetowife of her, when strengly forebidden, to steal our historic presents from the past postpropheticals so as to will make us all lordy heirs and ladymaides of a pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so solly!) if yous ask me and I saack you. Hou! Hou! Gricks may rise and Troysirs fall (there being two sights for ever a picture)

for in the byways of high improvidence that's what makes life-work leaving and the world's a cell for citters to cit in. Let young wimman run away with the story and let young min talk smooth behind the butteler's back. She knows her knight's duty while Luntum sleeps. Did ye save any tin? says he. Did I what? with a grin says she. And we all like a marriedann because she is mercenary. Though the length of the land lies under liquidation (floote!) and there's nare a hairbrow nor an eyebush on this glau-brous place of Herrschuft Whatarwelter she'll loan a vesta and hire some peat and sarch the shores her cockles to heat and she'll do all a turfwoman can to piff the business on. Paff. To puff the blaziness on. Poffpoff. And even if Humpty shell fall frumpty times as awkward again in the beardsboosoloom of all our grand remonstrancers there'll be iggs for the brekkers come to mourn-him, sunny side up with care. So true is it that therewhere's a turnover the tay is wet too and when you think you ketch sight of a hind make sure but you're cocked by a hin.

Then as she is on her behaviourite job of quainance bandy, fruting for firstlings and taking her tithe, we may take our review of the two mounds to see nothing of the himples here as at elsewhere, by sixes and sevens, like so many heegills and collines, sitton aroont, scentbreeched and somepotreek, in their swishawish satins and their taffetaffe tights, playing Wharton's Folly, at a treepurty on the planko in the purk. Stand up, mickos! Make strake for minnas! By order, Nicholas Proud. We may see and hear nothing if we choose of the shortlegged bergins off Corkhill or the bergamoors of Arbourhill or the bergagambols of Summerhill or the bergincellies of Miseryhill or the country-bossed bergones of Constitutionhill though every crowd has its several tones and every trade has its clever mechanics and each harmonical has a point of its own, Olaf's on the rise and Ivor's on the lift and Sitric's place's between them. But all they are all there scraping along to sneeze out a likelihood that will solve and salve life's robulous rebus, hopping round his middle like kippers on a griddle, O, as he lays dormont from the macroborg of Holdhard to the microbirg of Pied de Poudre. Behove this

sound of Irish sense. Really? Here English might be seen. Royally? One sovereign punned to petery pence. Regally? The silence speaks the scene. Fake!

So This Is Dyoublong?

Hush! Caution! Echoland!

How charmingly exquisite! It reminds you of the outwashed engravure that we used to be blurring on the blotchwall of his innkempt house. Used they? (I am sure that tiring chabelshoveller with the mujikal chocolat box, Miry Mitchel, is listening) I say, the remains of the outworn gravemure where used to be blurried the Ptolmens of the Incabus. Used we? (He is only pretendant to be stugging at the jubalee harp from a second existed lishener, Fiery Farrelly.) It is well known. Lokk for himself and see the old butte new. Dbln. W. K. O. O. Hear? By the mausolime wall. Fimfim fimfim. With a grand funferall. Fumfum fumfum. 'Tis optophone which ontophanes. List! Wheatstone's magic lyer. They will be tuggling foriver. They will be lichening for allof. They will be pretumbling forover. The harpsdischord shall be theirs for ollaves.

Four things therefore, saith our herodotary Mammon Lujius in his grand old historiorum, wrote near Boriorum, bluest book in baile's annals, f.t. in Dyfflinarsky ne'er sall fail til heathersmoke and cloudweed Eire's ile sall pall. And here now they are, the fear of um. T. Totities! *Unum.* (Adar.) A bulbenboss surmounted upon an alderman. Ay, ay! *Duum.* (Nizam.) A shoe on a puir old wobban. Ah, ho! *Triom.* (Tamuz.) An auburn mayde, o'brine a'bride, to be desarted. Adear, adear! *Quodlibus.* (Marchessvan.) A penn no weightier nor a polepost. And so. And all. (Succoth.)

So, how idlers' wind turning pages on pages, as innocens with anaclete play popeye antipop, the leaves of the living in the boke of the deeds, annals of themselves timing the cycles of events grand and national, bring fassilwise to pass how.

1132 A.D. Men like to ants or emmets wondern upon a groot hwide Whallfisk which lay in a Runnel. Blubby wares upat Ublaniun.

566 A.D. On Baalfire's night of this year after deluge a crone that

hadde a wickered Kish for to hale dead turves from the bog look-it under the blay of her Kish as she ran for to sothisfeige her cowrieosity and be me sawl but she found hersell sackvulle of swart goody quickenshoon and small illigant brogues, so rich in sweat. Blurry works at Hurdlesford.

(Silent.)

566 A.D. At this time it fell out that a brazenlockt damsel grieved (*sobralasolas!*) because that Puppette her minion was ravisht of her by the ogre Puropeus Pious. Bloody wars in Ballyaughacleeaghally.

1132 A.D. Two sons at an hour were born until a goodman and his hag. These sons called themselves Caddy and Primas. Primas was a santryman and drilled all decent people. Caddy went to Winehouse and wrote o peace a farce. Blotty words for Dublin.

Somewhere, parently, in the ginnandgo gap between antediluvius and annadominant the copyist must have fled with his scroll. The billy flood rose or an elk charged him or the sultrup worldwright from the excelsissimost empyrean (bolt, in sum) earthspake or the Dannamen gallous banged pan the bliddy duran. A scribicide then and there is led off under old's code with some fine covered by six marks or ninepins in metalmen for the sake of his labour's dross while it will be only now and again in our rear of o'er era, as an upshoot of military and civil engagements, that a gynecure was let on to the scuffold for taking that same fine sum covertly by meddlement with the drawers of his neighbour's safe.

Now after all that farfatch'd and peragrine or dingnant or clere lift we our ears, eyes of the darkness, from the tome of *Liber Lividus* and, (toh!), how paisibly eirenical, all dimmering dunes and gloamering glades, selfstretches afore us our fredeland's plain! Lean neath stone pine the pastor lies with his crook; young pricket by pricket's sister nibbleth on returned viridities; amaid her rocking grasses the herb trinity shams lowliness; skyup is of evergrey. Thus, too, for donkey's years. Since the bouts of Hebear and Hairyman the cornflowers have been staying at Ballymun,